

Rundskriv

Nr 4/2015

November 2015



Norsk Oversetterforening

Kjære medlem!

Der skjedde det vi har ventet på i så mange år: I et høringsnotat foreslår arbeids- og sosialminister Robert Eriksson å endre §8-42 i folketrygdloven. Det er denne paragrafen som har fratatt frilanserne opparbeidede trygderettigheter dersom de bare hadde en aldri så liten næringsinntekt. Dette har berørt mange av våre medlemmer. Hvis ministeren vinner frem med sitt forslag, vil frilansere nå få sykepenger som frilanser, altså 100 % fra dag 17, for den andelen av inntekten som er lønnsinntekt. Høringsfristen er i slutten av februar, inntil da får vi krysse fingrene.



Foto: Blunderbuss

Det forhandles om statsbudsjettet, også om kunstnerøkonomien. Mens et arbeidsstipend i 1963 lå på 82 % av en gjennomsnittlig heltids årsinntekt, var det i 2014 redusert til 41 %. Kunstnernetverket har gjort en stor innsats for å øke arbeidsstipendsatsen til en halv normalårslønn, og både Arbeiderpartiet, SV, KrF og Venstre har nå dette i sine alternative budsjettforslag. Det gjenstår å se om forslaget får flertall.

De siste ukene har mye handlet om vask. Medlem Gøril Eldøen skrev et glitrende innlegg om vaskernes kår i Klassekampen, og Hedda Vormeland fulgte opp. Det er bra at oversetterne engasjerer seg i dette, og det er ingen tvil om at kvaliteten på vasken er viktig for oversettelsen. ”Selv den beste oversetter trenger grundigere språkvask enn det som ofte er mulig i norsk forlagsvirkelighet”, skrev Bjørn Gabrielsen i en anmeldelse i juni i fjor. Hva mener dere, er dette en sak foreningen bør engasjere seg i? Og hva kan vi i så fall gjøre? Synspunkter og innspill mottas med takk.

Det skjer store forandringer på oversettermarkedet. Nye aktører kommer til. Byrået Nye Tillen, som har vært omtalt i forbindelse med vask, tilbyr nå også oversettelse: De mottar oppdrag fra forlag, hyrer oversetter og leverer ferdig bok tilbake til forlaget. Hvordan skal vi forholde oss til dette? Hva sier jussen om et organisert forlag benytter en organisert oversetter via et mellomledd? Hvilken status har normalkontrakten da? Slik vi vurderer det, kan ikke dette ses som noe annet enn en bevisst omgåelse av normalkontrakten fra forlagets side. Hvis en organisert oversetter tar et oppdrag for et organisert forlag, gjelder normalkontraktens bestemmelser, uansett om det er et ledd imellom.

Også det som tidligere har vært omtalt som massemarkedet, synes å være i bevegelse. Det brer om seg, og stadig flere ”normale” bøker oversettes til vilkår som ligner på massemarkedet, og massemarkedsbøkene har funnet veien inn i bokhandelen. Dette må vi også forholde oss til. Vi har nylig hatt et møte med Forleggerforeningen der vi blant annet tok opp dette, men trenger enda mer informasjon om vi skal bli hørt. Vi vil derfor arrangere et møte om dette på nyåret.

Nåværende avtale om bibliotekvederlag utløper ved årsskiftet. Forhandlinger om en ny avtale er i gang, men trekker ut. Det er vanskelige forhandlinger, og de vil neppe komme i havn før nyttår.

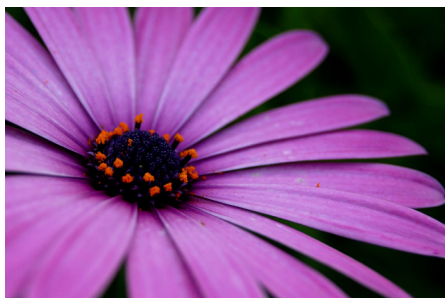
Men vi står på og gir oss ikke. Jeg gleder meg til å se noen av dere på julemøtet til helgen. Så forlater jeg Rådhusgata og drar til ”øya mi” i Japan for å oversette, vel vitende om at foreningen er i de beste administrative hender. God desember!

Ika Kaminka
foreningsleder

Rundskriv

Norsk Oversetterforening
Postboks 579, Sentrum
0105 Oslo

Telefon: 22 47 80 90
E-post: post@translators.no
www.oversetterforeningen.no



GRATULASJON

Vi er stolte av vårt medlem, **Jon Fosse**, og gratulerer med Nordisk råds litteraturpris 2015 for trilogien *Andvake, Olavs draumar og Kveldsvævd*.

Kjære medlem

November er en aktiv måned med flere arrangementer i NO-regi. Det var kollegatreff i Rådhusgata 7 den 19. og Oversatt Aften på Last Train onsdag 26. Siste arrangement i år er det tradisjonelle julemøtet som avholdes lørdag 28. november i Oslo Militære Samfund. Hvis du har meldt deg på og ikke kan komme likevel, vennligst gi oss beskjed så raskt som mulig.

Tildeling av berlineruker foretas i disse dager, og alle som har søkt kan vente seg svar i neste uke. Leiligheten har vært godt besøkt i hele år, men juleukene er fortsatt ledige. Ta kontakt hvis du vil feire jul i Berlin!

*Novemberhilsen fra
Norsk Oversetterforening
Hilde Sveinsson, Cora Skylstad og
Berit Aas*

STIPEND

For første gang har foreningen gjennomført en søknadsrunde elektronisk, og det uten nevneverdige problemer.

Søknadsbehandlingen skjer i slutten av januar, svar sendes ut i midten av februar, og utbetalinger foretas i april/mai, gitt at NOs årsmøte godkjenner budsjett for 2016.

BIBLIOTEKFORENINGENS FORMIDLINGSPRIS

Er ditt bibliotek verdig en formidlingspris?

I mars 2016 blir Biblioteksentralens formidlingspris delt ut for aller første gang. Prisen er på 500.000 kroner og skal gå til et fremragende formidlingstiltak gjennomført i regi av et skole- eller folkebibliotek.

Prisen er finansiert av Biblioteksentralen og utviklet i samarbeid med Norske Barne- og Ungdomsbokforfattere, Den norske Forfatterforening, Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening og NO. Medlemmer i alle fire organisasjoner har rett til å nominere til prisen.

Nominasjonsskjema finnes på Biblioteksentralens nettside bibsent.no.

OVERSATTE DAGER 2016

Rydd plass i kalenderen: 18.-20. februar 2016 arrangeres Oversatte dager for tredje gang på Litteraturhuset i Oslo. Både skjønn- og faglitterære oversettere, tolker, translatører, tekstere, terminologer, redaktører, forskere og forfattere fra inn- og utland vil bidra til de rundt 50 arrangementene som i år står på programmet. NFF og NO samarbeider om arrangementet.

Følg med på oversattedager.no og [facebook.com/oversatte dager](https://facebook.com/oversatte-dager) for nærmere informasjon.



ÅRSMØTE 2016

Lørdag 9. april

Forslag til endringer i foreningens vedtekter skal være foreningen i hende innen. 1. januar. Forslag til kandidater til verv bør formidles valgkomiteen så snart som mulig og senest 13. februar.

Valgkomiteen består av:

Bente Christensen, Thomas Lundbo og Kirsti Vogt.

Øvrige saker som ønskes behandlet på årsmøtet, må være foreningen i hende senest 27. februar.

BASTIANPRISEN 2016

Det er nå åpnet for påmeldinger til Bastianprisene 2016 for oversettelser utgitt i 2015.

Alle aktuelle forlag og teater er invitert til å melde på oversettelser. Hvis du har en oversettelse fra 2015 som du gjerne vil ha påmeldt, er det lurt å sjekke med oppdragsgiveren din om det er gjort – eller sørge for å gjøre det selv.

Elektronisk påmeldingsskjema fylles ut på oversetterforeningen.no under Utmerkelse > Bastianprisen.

Frist: 15. januar 2016.